Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 29.11.2023 07:15:47
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Иностранных языков**
Учебный план	ФКИ-м22Мз(2г5м) Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование Направленность (профиль) «Музыкальное искусство в образовании»
Квалификация	**магистр**
Форма обучения	**заочная**
Общая трудоемкость	**2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 3
аудиторные занятия	8	
самостоятельная работа	60	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Стройков Сергей Александрович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) «Музыкальное искусство в образовании»

утвержденного Ученым советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 30.08.2021 г. №1
Переутверждена на основании решения Ученого совета СГСПУ
Протокол заседания Ученого совета СГСПУ от 25.02.2022 г. №7.
Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП

_____Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- получить представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);
- научиться применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- приобрести опыт применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (преддипломная практика), Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
1.1	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода. /Пр/	3	4	0
1.2	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода. /Ср/	3	30	0
	Раздел 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.			
2.1	Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода. /Пр/	3	4	2

2.2	Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода. /Ср/	3	30	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 4 практических занятия

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практические занятия № 1–2 (4 часа)

Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода

Вопросы и задания:

1.Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе.

2.Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров.

3.Виды перевода.

4.Основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

5. Упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

6.Основные лексико-фонетические приемы перевода.

7.Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.

8. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.
9. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием лексическо-фонетических и лексико-семантических трансформаций.

10.Выполнение упражнений на анализ грамматических особенностей профессионально ориентированного перевода.

11.Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

Раздел 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.

Практические занятия № 3–4 (4 часа)

Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода

Вопросы и задания:

1. Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка.

2.Перевод и анализ профессионально ориентированного текста.

3.Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов. Выполнение переводов разных типов текстов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки	Выполненные обязательные письменные задания
2.	Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов. Выполнение переводов разных типов текстов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки	Выполненные обязательные письменные задания

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство	Составление толкового терминологического словаря по	Толковый терминологический

	преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода	профилю подготовки Перевод статьи по профилю подготовки	словарь Переведенная статья по профилю подготовки
2.	Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода	Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки Перевод статьи по профилю подготовки	Толковый терминологический словарь Переведенная статья по профилю подготовки

5.3. Образовательные технологии
При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.
5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация
Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Валиахметова, Э.К.	Английский язык. Устная и письменная речь: учебное пособие для аспирантов URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487	Уфа: Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013
Л1.2	Кузнецов, И.Н.	Деловое общение: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621627	Москва: Дашков и К°, 2021
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Вылегжанина, А.О.	Деловые и научные презентации: учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016
Л2.2	Чудинов, А.П.	Деловое общение: практикум: учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137760	Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2012.
Л2.3	Юрина, М. В.	Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256158	Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014.

6.2 Перечень программного обеспечения
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения, практических занятий, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации. Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели; ноутбук, переносное проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран на треноге).
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: Мебель, ПК-4 шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области музыкального образования»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по модулю:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 1		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Модуль 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.			
Текущий контроль по модулю:		27	47
1	Аудиторная работа	10	15
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 2		1	3
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация		56	100
Экзамен			
Семестровый рейтинг по дисциплине (итоговый контроль)		56	100

Таблица 2

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1.			
Текущий контроль по модулю		27-47 баллов	
1	Аудиторная работа	10-15 баллов (максимально 3 балла на 1 тему, всего 5 тем) - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	Тема: Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и
2	Самост. раб (обяз.)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий, переводов - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов	

		Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
3	Сам. раб. (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности) - Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки. - Перевод статьи по профилю подготовки	
Контрольное мероприятие по модулю		1- 3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль		50	

Модуль 2.			
Текущий контроль по модулю		27-47 баллов	
1	Аудиторная работа	10-15 баллов - конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.	Тема: Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д. Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование
2	Самост. раб (обяз.)	14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности) Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов	
3	Сам. раб. (на выбор)	8 (максимально 4 балла по видам деятельности)	

		- Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки. - Перевод статьи по профилю подготовки	смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания
Контрольное мероприятие по модулю		1-3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль		50	100